

| | |
|---|----|
| 1. À égalité : Ich mag doch Fussball! | 76 |
| 2. À l'école : Welches Fach hast du gern? | 79 |
| 3. Les métiers : Welchen Beruf wählen? | 82 |
| 4. La politique : Stimmberechtigt | 87 |
| 5. Le langage : Weiblich, männlich | 90 |

À égalité : Ich mag doch Fussball !

► Démarche

Faire compléter les lettres d'Eva et d'Anton en utilisant le vocabulaire du sport. On peut étendre la liste proposée en fonction du niveau de la classe.

Ouvrir un débat : y a-t-il des sports plus masculins ou plus féminins ?

► Conclusion

Par le sport on peut prendre conscience de quelques stéréotypes liés au genre, c'est-à-dire à la construction sociale des sexes, et montrer leurs implications dans la vie quotidienne : « La danse est un sport de filles, le foot un sport de garçons ». Les stéréotypes réduisent les individus et conduisent à stigmatiser celles et ceux qui sont différents.

On accepte difficilement qu'une fille exerce sa force (c'est alors un garçon manqué) ou qu'un garçon choisisse un sport où les gestes sont plus délicats (c'est alors une « femmelette » ou un « pédé »). On peut à ce propos parler du film *Billy Elliot* ou le visionner : histoire d'un garçon de 11 ans qui préfère la danse à la boxe et doit convaincre son entourage de le laisser choisir sa voie. Ou encore du film *Joue-la comme Beckham*, histoire d'une jeune fille d'origine indienne qui rejoint une équipe féminine de foot en cachette de ses parents.

Les femmes sont sous-représentées à tous les niveaux du sport international, même si on progresse vers l'égalité. Les Jeux Olympiques en sont un exemple. Les femmes ont eu le droit d'y participer dès 1900, elles étaient alors 22, soit 2,2 % des athlètes. À Athènes en 2004, le nombre de participantes aux Jeux Olympiques a été pour la première fois supérieur à 40 % (40,6 %) soit deux fois plus qu'à Montréal en 1976, trois fois plus qu'à Tokyo en 1964. Mais elles n'étaient pas encore présentes dans tous les sports (comme le baseball et la boxe) ni dans toutes les épreuves (135 sur près de 400).

(Source : le site officiel des Jeux Olympiques, <<http://www.olympic.org>>)

► Buts de l'activité

- Répéter le vocabulaire du sport
- Analyser quelques stéréotypes liés au sport

► Tâches des élèves

- Lire, comprendre et compléter une lettre
- Énumérer des sports en allemand

À égalité: Ich mag doch Fussball!

1 Lis ces deux lettres et complète-les en t'aidant de la liste ci-dessous :

Boxen, surfen, Tennis, Rad fahren, Rugby, Karate, Fussball, Wasserball, wandern, schwimmen, turnen.

München, den 16. August

Lieber Anton,
Heute schreibe ich Dir etwas über meine Hobbys. Ich habe jetzt Ferien und kann so viel Sport machen !

Am Montag

.....

Am Dienstag

.....

Am Mittwoch

.....

Am Donnerstag

.....

Am Freitag

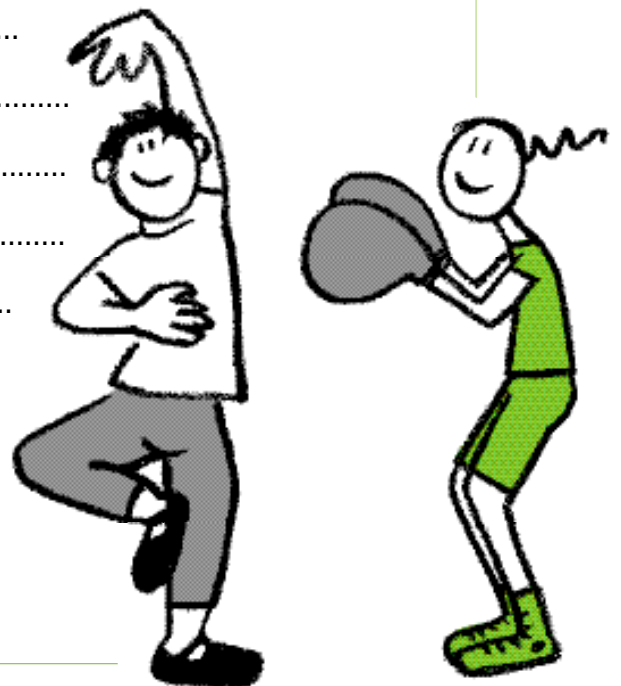
.....

Am Samstag

.....

Am Sonntag aber faulenze ich !
Und Du ? Was machst Du gern ?
Tschüss !

Eva



À égalité: Ich mag doch Fussball !

Augsburg, den 24. August

Liebe Eva,

Tolle Woche ! Ich habe Sport auch sehr gern.

..... und finde ich klasse.

.....und finde ich ganz OK.

.....und finde ich

aber sehr langweilig.

Vielleicht können wir einmal

zusammen spielen.

Tschüss !

Anton

À l'école : Welches Fach hast du gern ?

► Démarche

Au préalable, l'enseignant-e aura inscrit tous les prénoms de la classe sur la fiche de l'élève, et préparé un transparent pour faire le bilan. On peut naturellement ajouter des formules appréciatives en fonction du niveau de la classe. L'enseignant-e peut numéroter les appréciations pour les reporter plus facilement sur le transparent.

Chaque élève demande à l'autre ses préférences scolaires :

- wie findest du Mathe ?
- Mathe finde ich

L'enseignant-e récolte les données au fur et à mesure, puis, grâce au transparent, fait le bilan par sexe avec la classe : 10 Mädchen finden Mathe, 10 Jungen finden Mathe

Ouvrir un débat si l'on constate que certaines branches sont massivement appréciées ou détestées par les filles ou les garçons.

► Conclusion

Vers 10-11 ans, les filles commencent à témoigner plus d'intérêt que les garçons pour les langues, mais moins pour les mathématiques alors qu'elles ont des résultats comparables. Elles renoncent aux matières scientifiques quand elles en ont le choix alors qu'elles en sont souvent absolument capables.

Cette différence de choix est, non pas le résultat d'une différence génétique entre filles et garçons comme on l'a souvent dit, mais le résultat de nombreux stéréotypes véhiculés par les médias, la culture et l'éducation. Or les stéréotypes sont toujours discriminatoires parce qu'ils nient les caractères individuels.

Le corps enseignant risque de perpétuer les modèles traditionnels en encourageant plutôt les garçons : une fille qui échoue en mathématiques est invitée à changer de filière, un garçon qui échoue est plutôt invité à redoubler pour ne pas se couper d'une carrière scientifique. Il faut en être conscient-e afin d'ouvrir toutes les possibilités aux filles comme aux garçons.

► Buts de l'activité

- Répéter le vocabulaire des branches scolaires, de l'horaire et des modalisateurs
- Analyser quelques stéréotypes

► Tâches des élèves

- Demander à un-e camarade quelle est sa perception des différentes branches scolaires
- Réfléchir à quelques stéréotypes

Compléments d'information

DURU-BELLAT Marie (1996) : *L'école des filles. Quelle formation pour quels rôles sociaux ?*, Paris, Éditions l'Harmattan.

À l'école: Welches Fach hast du gern ?

Und du, wie findest du Mathe ?

Mathe finde ich :

1) zum Einschlafen, 2) blöd, 3) langweilig, 4) anstrengend, 5) nützlich,
6) interessant, 7) klasse, 8) genial.

| Kindernamen | Mathe | Physik | Sport | Französisch | Geschichte | Kunst | Erdkunde | Pause |
|-------------|-------|--------|-------|-------------|------------|-------|----------|-------|
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

Les métiers : Welchen Beruf wählen ?

► Démarche

Chaque élève, après avoir lu les phylactères, sélectionne les métiers qui lui plaisent et ceux qui lui déplaisent.

Une mise en commun permet à l'enseignant-e d'établir une statistique de classe : peut-on trouver des métiers plus massivement choisis par les garçons et par les filles ? Si tel est le cas, se demander pourquoi.

Voir comment le féminin et le masculin sont formés en allemand. Le point 2 est complété par chaque élève.

Le point 3 de la fiche est complété individuellement et/ou en commun selon le choix de l'enseignant-e qui soulignera d'abord les éléments permettant de comprendre et d'utiliser les Sprachtipps. Comme la liste est longue, on peut répartir les personnalités dans la classe.

► Conclusion

Les points 2 et 3 de la fiche de l'élève offrent un contrepoint à une méthode d'allemand enseignée dans certains cantons romands *Auf Deutsch 2!*, méthode représentative de bien des méthodes de langue. Dans celle-là, aux pages 46-47, des personnages allemands célèbres sont présentés (p. 46 : 10 hommes, pas de femmes ; p. 47 : 11 hommes, une seule femme, Steffi Graf), ainsi que des métiers liés à ces personnages (tous au masculin). Les Sprachtipps donnent comme exemples un politicien célèbre et une actrice célèbre : doit-on en déduire que les femmes ne peuvent pas être politicienne ou physicienne ? Quel message implicite reçoivent les filles et les garçons à la lecture de ces pages 46-47 ? Qu'il faut être un homme pour devenir célèbre ? Ou pour avoir un métier intéressant ? Qu'il faut devenir célèbre quand on est un homme ?

Chaque fille et chaque garçon doit être libre de choisir la profession qui lui fait envie. Or actuellement on observe encore un conformisme dans le choix des métiers.

► Buts de l'activité

- Intégrer des Sprachtipps :
Sie ist/war eine berühmte Politikerin und ist für bekannt (und hat gewonnen)
- Découvrir quelques femmes célèbres ou importantes de pays germanophones

► Tâches des élèves

- Utiliser des tournures allemandes
- Avoir la maîtrise du vocabulaire des professions

Les hommes se tournent plus souvent vers le bâtiment (98,8%), la métallurgie, l'industrie des machines (95,6%) ou l'industrie du bois (95%) et les professions techniques (73%), tandis que les femmes continuent à préférer les soins corporels (93 %), les soins médicaux (91,5 %) et la vente (73,9 %). Ce clivage observé n'a guère évolué depuis 1980. (Source : *Vers l'égalité? La situation des femmes et des hommes en Suisse*. Troisième rapport statistique de l'Office fédéral de la statistique, 2003)

Les filles comme les garçons doivent être encouragé-e-s à diversifier leurs choix.

Les métiers: Welchen Beruf wählen?

Feuerwehrrfrau
 Bäckerin
 Archäologin
 Zahnärztin
 Chemikerin
 Journalistin
 Tierärztin
 Lehrerin
 Käuferin
 Psychologin
 Komponistin
 Mannequin
 Physikerin
 Dichterin
 Mechanikerin
 Autorin
 Advokatin
 Ingenieurin
 Sportlerin
 Ärztin
 Elektrikerin
 Zimmerfrau
 Schauspielerin
 Sekretärin
 Archäologe
 Zahnarzt
 Chemiker
 Journalist
 Tierarzt
 Lehrer
 Käufer
 Feuerwehrmann
 Bäcker
 Ingenieur
 Sportler
 Arzt
 Zimmermann
 Elektriker
 Journalist
 Schauspieler
 Sekretär
 Advokat

1

Choisis parmi ces métiers

- trois métiers que tu voudrais faire.
- trois métiers que tu ne voudrais pas faire.

Ich möchte, oder oder werden.

Aber oder oder ist nicht für mich!

2

Sur le modèle donné plus haut, mets au féminin les professions suivantes :

- Der Präsident
- Der Philosoph
- Der Chauffeur
- Der Pianist
- Der Politiker
- Der König
- Der Kindergärtner



Les métiers : Welchen Beruf wählen ?

3

Exerce les Sprachtipps donnés ci-dessous en lisant les informations sur les personnalités suivantes :

Sie ist/war eine berühmte

Sie ist fürbekannt.

Sie hatgewonnen.

Roswitha von
Gandersheim
(935 - 973)

Sie war die Tochter einer deutschen Adelsfamilie. Sie wurde Nonne und schrieb im Kloster Theaterstücke. Sie gilt heute als die erste Theaterautorin der deutschen Literatur.

Clara Schumann
(1819-1896)

Sie war eine berühmte Komponistin und eine grosse Pianistin im 19. Jahrhundert. Sie verdiente durch ihre Konzerte viel Geld. Sie machte die Werke ihres Mannes, des Komponisten Robert Schumann, in Europa bekannt.

Johanna Spyri
(1827 - 1901)

Sie war eine berühmte deutschschweizerische Kinderbuchautorin. Der bekannteste Roman « Heidi » ist die Geschichte eines kleinen Mädchens, das bei seinem Grossvater in den Bergen lebt.

Margarethe Steiff
(1847 - 1909)

Obwohl sie an Kinderlähmung litt, gründete sie eine Spielzeugfirma, die Plüschtiere produzierte. 1904 stellte die Firma den ersten Plüschbären der Welt her.

Marie Stritt
(1855 - 1928)

Sie war eine bedeutende sozialdemokratische Politikerin in Deutschland. Sie kämpfte für das Frauenstimmrecht, das 1919 eingeführt wurde.

Käthe Kollwitz
(1867 - 1945)

Sie war die bedeutendste deutsche Bildhauerin des 20. Jahrhunderts. Eine ihrer bekanntesten Skulpturen « Mutter mit totem Sohn » ist heute in Berlin ein Denkmal für die Opfer des Nationalsozialismus.

Käthe Paulus
(1868 - 1935)

Sie war die erste deutsche Ballonfahrerin und Fallschirmspringerin. 1893 machte sie ihren ersten Fallschirmsprung aus einem Ballon. Sie erfand 1914 einen Fallschirm, den man falten konnte.

Melitta Bentz
(1873 - 1950)

1908 erfand sie eine Methode, um Kaffee zu filtern. Sie gründete eine Firma, die Kaffeefilter produzierte. Heute ist der Vorname der Erfinderin auch der Name des Unternehmens.

Gertrude von Le Fort
(1876 - 1971)

Sie war eine grosse deutsche Schriftstellerin. Als Studentin trat sie zum Katholizismus über und begann, christliche Romane zu schreiben.

Les métiers : Welchen Beruf wählen ?

Rosa Luxemburg
(1876 - 1919)

Während des Ersten Weltkrieges war sie in Deutschland eine bekannte sozialistische Politikerin und Pazifistin. Deshalb musste sie ins Gefängnis. 1919 ermordete man sie.

Lisa Meitner
(1878 - 1968)

Sie war eine bedeutende Physikerin in Deutschland. Sie erforschte die Nutzung der Atomenergie. Seit 1926 war sie Professorin an der Universität Berlin.

Käthe Kruse
(1883 - 1969)

Sie war eine erfolgreiche Unternehmerin. Sie gründete eine Puppenfabrik, die heute noch Puppen in der ganzen Welt verkauft.

Ida Noddack
(1896 - 1978)

Sie war eine berühmte Chemikerin, die mit ihrem Mann Walter Noddack ein chemisches Element, das Rhenium, entdeckte.

Thea Rasche
(1899 - 1971)

Nach dem Ersten Weltkrieg macht sie den Pilotenschein und wurde die erste Kunstfliegerin Europas. Sie war auch die erste Deutsche, die Langstreckenflüge unternahm.

Marlene Dietrich
(1904 - 1992)

Sie war die grösste deutsche Schauspielerin in der Geschichte des Kinos. Die Rolle der Lola im Film « Der Blaue Engel » machte sie zum Weltstar.

Elisabeth Schwarzkopf
(1915)

Sie ist die berühmteste Opernsängerin in Deutschland. Die Oper « Der Rosenkavalier » von Richard Strauss machte sie in der ganzen Welt bekannt.

Elisabeth Noelle-
Neumann
(1916)

Sie ist eine bekannte deutsche Journalistin. Nach dem Zweiten Weltkrieg gründete sie ein Institut für Meinungsumfragen. Es stellt Menschen Fragen zur politischen Situation in Deutschland.

Sophie Scholl
(1921 - 1943)

Sie war eine Studentin aus München und begründete « Die weisse Rose », eine Organisation, die gegen Hitler war. Die Nazis verhafteten sie und ihren Bruder Hans und verurteilten beide zum Tode.

Angela Merkel
(1954)

Sie studierte Physik an der Universität Leipzig. Seit dem Fall der Berliner Mauer ist sie eine bekannte Politikerin in Deutschland und seit 2005 ist sie die erste deutsche Bundeskanzlerin.

Birgit Prinz
(1977)

Sie ist die bekannteste Fussballerin in Deutschland. Sie war Kapitänin der deutschen Nationalmannschaft der Frauen, die 2003 die Weltmeisterschaft gewann.

La politique : Stimmberechtigt

► Démarche

Au préalable, l'enseignant-e aura fait un transparent de la fiche.

L'enseignant-e explique le fonctionnement de la fiche. La date du vote est celle du vote dit universel : le vote était parfois introduit plus tôt, mais n'était réservé qu'à une petite partie de la population, les lettrés, les nobles, les riches, etc. Il s'agit de mettre en vis-à-vis l'introduction du droit de vote pour les hommes et celui pour les femmes, puis de mesurer la distance temporelle qui les sépare.

L'enseignant-e demande de lire les chiffres du transparent.

Les élèves recherchent le pays qui a été le premier à accorder le droit de vote aux femmes, le deuxième, etc., enfin le pays qui a été le plus lent à le faire.

Ouvrir la discussion en demandant ce qu'on peut en penser.

► Conclusion

Le droit de vote a toujours été accordé aux femmes après l'avoir été aux hommes alors même qu'il était qualifié de «suffrage universel».

En Suisse, une première motion sur le droit de vote pour les femmes a été déposée en 1918. Le suffrage féminin est refusé en votation fédérale en 1959 (66,9% de *non* contre 33,3% de *oui*). Il est enfin accepté en 1971 par 65,7% de *oui* contre 34,3% de *non*.

Mais le combat n'est pas gagné du point de vue communal ou cantonal. Si certains cantons ont accordé le droit de vote aux femmes à ce niveau dès 1959 (les premiers sont les cantons de Vaud et de Neuchâtel), et si 14 cantons l'ont fait avec ou juste à la suite de l'introduction du droit de vote fédéral, Appenzell Rhodes-Extérieures a attendu le 30 avril 1989. Et c'est finalement le Tribunal Fédéral qui a contraint Appenzell Rhodes-Intérieures à introduire le droit de vote cantonal des femmes le 27 novembre 1990.

► Extension

On peut partir du tableau vide et dicter les chiffres et les dates aux élèves.

► Buts de l'activité

- Répéter la lecture des chiffres et des pays en allemand
- Découvrir l'histoire du suffrage féminin par les chiffres

► Tâches des élèves

- Lire des chiffres en allemand
- Réviser des noms de pays

Compléments d'information

Les chiffres du tableau sont tirés de *l'Atlas des femmes dans le monde* de SEAGER Joni (2003) : Paris, Éditions Autrement, et du livre de TODD Emmanuel (1990) : *L'invention de l'Europe*, Paris, Éditions du Seuil.

Pour l'histoire du droit de vote en Suisse, voir le site de la commission fédérale pour les questions féminines (<<http://www.comfem.ch>>).

La politique : Stimmberechtigt

| Land | Männer | Frauen | Zeitlicher Unterschied |
|-------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| | Männerstimmrecht seit | Frauenstimmrecht seit | |
| Dänemark | 1915 | 1915 | kein |
| Holland | 1917 | 1919 | 2 Jahre |
| England | 1918 | 1928 | 10 Jahre |
| Schweden | 1911 | 1921 | 10 Jahre |
| Österreich | 1907 | 1919 | 12 Jahre |
| Japan | 1925 | 1945 | 20 Jahre |
| Italien | 1919 | 1945 | 26 Jahre |
| Deutschland | 1871 | 1918 | 47 Jahre |
| Amerika | 1870 | 1920 | 50 Jahre |
| Belgien | 1893 | 1948 | 55 Jahre |
| Spanien | 1869 | 1931 | 62 Jahre |
| Portugal | 1910 | 1976 | 66 Jahre |
| Frankreich | 1848 | 1944 | 96 Jahre |
| Schweiz | 1848 | 1971 | 123 Jahre |



La politique : Stimmberechtigt

| Land | Männer | Frauen | Zeitlicher Unterschied |
|-------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| | Männerstimmrecht seit | Frauenstimmrecht seit | |
| Dänemark | | | kein |
| Holland | | | Jahre |
| England | | | Jahre |
| Schweden | | | Jahre |
| Österreich | | | Jahre |
| Japan | | | Jahre |
| Italien | | | Jahre |
| Deutschland | | | Jahre |
| Amerika | | | Jahre |
| Belgien | | | Jahre |
| Spanien | | | Jahre |
| Portugal | | | Jahre |
| Frankreich | | | Jahre |
| Schweiz | | | Jahre |



Le langage : Weiblich, männlich

► Démarche

Faire lire ou lire la liste des noms de métiers.

Les élèves essaient de traduire les noms aisément reconnaissables (Architekt, -tin, etc.). Mettre en évidence la difficulté ou l'absence de traduction française de certains mots.

Les élèves cherchent activement la traduction des mots dans la liste donnée (ou une partie des mots selon le temps à disposition).

Répondre ensemble ou individuellement aux questions 2 à 5. Ouvrir le débat avec la dernière question : tous les métiers sont-ils accessibles aux femmes comme aux hommes ?

► Extension

Donner quelques régularités des déterminants allemands :

das –lein, –chen, –(i)um, –ment,

die –keit, –heit, –schaft, –ung, –enz, –ie, –ik, –ion, –tät,

der –en.

Faire une liste de mots allemands empruntés au français.

► Conclusion

L'histoire du mot *sage-femme* illustre le masculinisme qui fait du masculin, genre et sexe, le référent universel. Lorsque certains hommes ont choisi cette profession en 1980, on a réfléchi à une nouvelle désignation : *sage-homme* (contre-sens puisque *sage-femme* signifie la personne qui a la compétence, le savoir, de la femme), *matron* (de matrone), *maïeuticien* (proposé par l'Académie) ou *maïeutiste*, *parturologue*. Tous ces termes ont été finalement écartés au bénéfice de *sage-femme* pour les deux sexes. On n'a guère d'exemples de créations lexicales aussi rapides pour les femmes qui ont dû longtemps se contenter du masculin (« je suis doyen, bâtonnier, etc. » disaient-elles à l'encontre de la logique).

En allemand le féminin est marqué morphologiquement : la langue allemande s'y prête très facilement et de manière régulière (die + -in, die + -frau). Il n'y a eu aucune difficulté à créer les mots de *Geburtshelfer-in*.

► Buts de l'activité

- Étendre son vocabulaire allemand passif et actif
- Découvrir quelques aspects de la morphologie de la langue allemande

► Tâches des élèves

- Travailler sur un vocabulaire passif
- Repérer les terminaisons des noms féminin-masculin

Compléments d'information

Grammaire de l'allemand d'aujourd'hui, Deutsch 2000, Hueber, pp. 104 et ss : « Règles pour déterminer le genre ».

Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions, MOREAU Thérèse (1999) : Genève, Éditions Métropole.

Wörterbuch der Arbeitswelt, Langenscheidt.

Historisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Langenscheidt.

L'enseignant-e prêtera une grande attention à énoncer des métiers au féminin comme au masculin et donnera les exemples de la professeure, de la médecin, etc. Parler du professeur, du médecin laisse entendre que seuls les hommes peuvent devenir professeur ou médecin. Féminiser les noms de tous les métiers, c'est montrer de manière positive qu'ils sont aussi accessibles aux femmes qu'aux hommes.

Corrigé

| | |
|--|--|
| eine Amme | une nourrice |
| eine Apothekerin — ein Apotheker | une pharmacienne — un pharmacien |
| eine Archäologin — ein Archäologe | une/un archéologue |
| eine Artistin — ein Artist | une/un artiste |
| eine Ärztin — ein Arzt | une/un médecin |
| eine Architektin — ein Architekt | une/un architecte |
| eine Autorin — ein Autor | une autrice ou auteure — un auteur |
| eine Bauerin — ein Bauer | une paysanne — un paysan |
| eine Bergfrau — ein Bergmann | une mineuse — un mineur |
| eine Bibliothekärin — ein Bibliothekär | une/un bibliothécaire |
| eine Buchhalterin — ein Buchhalter | une/un comptable |
| eine Chefin — ein Chef | une cheffe — un chef |
| eine Chemikerin — ein Chemiker | une/un chimiste |
| eine Elektrikerin — ein Elektriker | une électricienne — un électricien |
| eine Feuerwehrfrau — ein Feuerwehrmann | une pompière — un pompier |
| eine Funktionärin — ein Funktionär | une/un fonctionnaire |
| eine Geographin — ein Geograph | une/un géographe |
| eine Geschäftsfrau — ein Geschäftsmann | une femme d'affaire — un homme d'affaire |
| eine Graphikerin — ein Graphiker | une/un graphiste |
| eine Hebamme, eine Geburtshelferin — ein Geburtshelfer | une sage-femme — un homme sage-femme |
| eine Ingenieurin — ein Ingenieur | une/un ingénieur |
| eine Installateurin — ein Installateur | une installatrice — un installateur |
| eine Journalistin — ein Journalist | une/un journaliste |
| eine Kauffrau — ein Kaufmann | une marchande — un marchand |
| eine Kinderpflegerin — ein Kinderpfleger | une/un nurse |
| eine Lehrerin — ein Lehrer | une maîtresse — un maître |
| eine Mitschülerin — ein Mitschüler | une/un camarade d'école |
| ein Mannequin — ein Modell | une/un mannequin* |
| eine Mathematikerin — ein Mathematiker | une mathématicienne — un mathématicien |
| eine Mechanikerin — ein Mechaniker | une mécanicienne — un mécanicien |
| eine Notarin — ein Notare | une/un notaire |
| eine Physikerin — ein Physiker | une physicienne — un physicien |
| eine Psychologin — ein Psychologe | une/un psychologue |
| eine Putzfrau — ein Putzmann | une femme de ménage — un homme de ménage |
| eine Seefrau — ein Seemann | une marine — un marin |
| eine Steuerfrau — ein Steuermann | une/un pilote |
| eine Telefonistin — ein Telefonist | une/un téléphoniste |
| eine Zimmerfrau — ein Zimmermann | une charpentière — un charpentier |

* Depuis que les magazines de mode représentent des mannequins hommes, il a été créé en allemand le terme de *das Modell* comme équivalent masculin de *Mannequin*.

Le langage : Weiblich, männlich

1

Observe ces noms de métiers et note la traduction de ceux que tu reconnais.

eine Amme

.....

eine Apothekerin — ein Apotheker

.....

eine Archäologin — ein Archäologe

.....

eine Artistin — ein Artist

.....

eine Ärztin — ein Arzt

.....

eine Architektin — ein Architekt

.....

eine Autorin — ein Autor

.....

eine Bauerin — ein Bauer

.....

eine Bergfrau — ein Bergmann

.....

eine Bibliothekarin — ein Bibliothekär

.....

eine Buchhalterin — ein Buchhalter

.....

eine Chefin — ein Chef

.....

eine Chemikerin — ein Chemiker

.....

eine Elektrikerin — ein Elektriker

.....

eine Feuerwehrfrau — ein Feuerwehrmann

.....

eine Funktionärin — ein Funktionär

.....

eine Geographin — ein Geograph

.....

eine Geschäftsfrau — ein Geschäftsmann

.....

eine Graphikerin — ein Graphiker

.....

eine Geburtshelferin — ein Geburtshelfer

.....

eine Hebamme

.....

eine Ingenieurin — ein Ingenieur

.....

eine Installateurin — ein Installateur

.....

eine Journalistin — ein Journalist

.....

Le langage : Weiblich, männlich

eine Kauffrau — ein Kaufmann

.....

eine Kinderpflegerin — ein Kinderpfleger

.....

eine Lehrerin — ein Lehrer

.....

eine Mitschülerin — ein Mitschüler

.....

ein Mannequin — ein Modell

.....

eine Mathematikerin — ein Mathematiker

.....

eine Mechanikerin — ein Mechaniker

.....

eine Notarin — ein Notare

.....

eine Physikerin — ein Physiker

.....

eine Putzfrau — ein Putzmann

.....

eine Psychologin — ein Psychologe

.....

eine Seefrau — ein Seemann

.....

eine Steuerfrau — ein Steuermann

.....

eine Telefonistin — ein Telefonist

.....

eine Zimmerfrau — ein Zimmermann

.....

Trouve ci-dessous la traduction de chacun de ces métiers et complète la liste précédente :

marchande-marchand, pilote, marine-marine, mineuse-mineur, femme-homme d'affaire, pompière-pompier, charpentière-charpentier, femme-homme de ménage, psychologue, téléphoniste, mannequin, maîtresse-maître, nourrice, ingénieure-ingénieur, paysanne-paysan, pharmacienne-pharmacien, médecin, électricienne-électricien, bibliothécaire, auteure/autrice-auteur, fonctionnaire, mécanicienne-mécanicien, géographe, archéologue, nurse, installatrice-installateur, sage-femme, journaliste, artiste, notaire, mathématicienne-mathématicien, comptable, physicienne-physicien, camarade d'école, chimiste, cheffe-chef, architecte, graphiste.



Le langage : Weiblich, männlich

2

Quelles sont les marques du féminin en allemand ? Est-ce régulier ?

.....

.....

.....

.....

3

Quelles sont les exceptions à cette règle ?

.....

.....

.....

.....

4

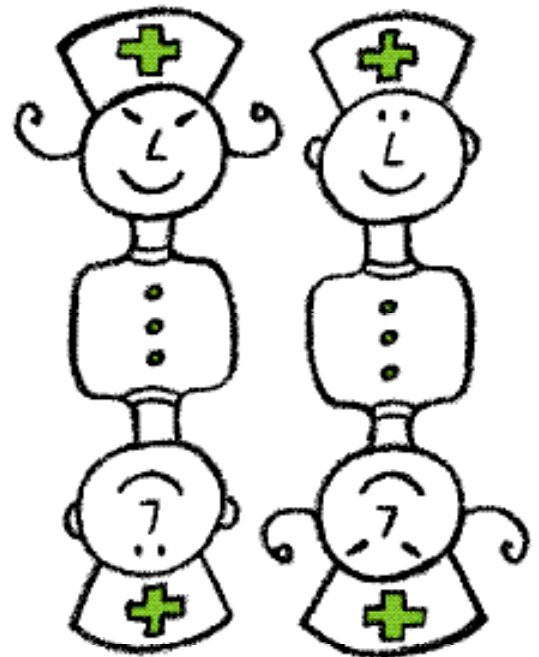
Quels métiers en allemand et en français n'ont pas d'équivalent marqué masculin ou féminin ? Est-ce plus fréquent en allemand ou en français ?

.....

.....

.....

.....



5

Quelle(s) explication(s) peux-tu donner ?

.....

.....

.....

.....